

Chuo City

10

OUTUBRO
2018
Edição nº127

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2018

お知らせ <small>し</small> INFORMAÇÕES	
<small>ご つうやくしゃ</small> ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 1
<small>ばん み</small> 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 1
<small>にほんごきょうしつ こうしほしゅう</small> 日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 2
<small>がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう</small> 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 2
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう</small> 中央市国際交流協会 会員募集 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDOMEMBROS	..... P 3
<small>きゅうじつこうふ</small> マイナンバーカード 休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA	..... P 3
<small>へいせい ねん ちゅうおうしせいじんしきについて</small> 平成30年 中央市成人式日程 CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2019	..... P 4
<small>がつ じゅうみんぜい しけんみんぜい だい のうき</small> 10月は住民税(市県民税)第3納期です OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL (IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL)	..... P 4
<small>がいこくじんむりょうそうだんかい</small> 外国人無料相談会 CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS	..... P 5
<small>そうだん</small> 相談 CONSULTAS	
<small>しみん しちょう たいわしつ</small> 市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO	..... P 5
<small>きょうしつ</small> イベント・教室 EVENTOS E CURSOS	
<small>あつ ちきゅうじん</small> 集まれ地球人! フレンドシップちゅうおう FRIENDSHIP CHUO (FESTA DA AMIZADE DE CHUO)	..... P 6
<small>きょうしつ ちゅうきゅう</small> パソコン教室 (中級) AULAS DE COMPUTAÇÃO (NÍVEL MÉDIO)	..... P 6
<small>きょうしつ</small> ズンバダンス教室 AULA DE ZUMBA	..... P 7
<small>こそだ</small> がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
<small>じどうかん し</small> 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	..... P 8

<small>がつ こそだ しえんじぎょう</small> <10月>子育て支援事業スケジュール	.....	P10
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS		
<small>へいせい ねんど ほいくえん にんてい えん ようちえん しんきにゆうえん</small> 平成31年度 保育園・認定こども園・幼稚園の新規入園について	.....	P11
COM REFERÊNCIA AO INGRESSO EM CRECHE · NINTEI KODOMOEN (CRECHE UNIFICADA) E JARDIM DE INFÂNCIA PARA O ANO LETIVO 2019		
<small>おやしよくいくりょうりきょうしつ</small> 親子食育料理教室	.....	P14
AULA DE CULINÁRIA / EDUCAÇÃO ALIMENTAR PARA PAIS E FILHOS		
<small>よぼうせつしゅ う</small> 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA	.....	P15
<small>がつ じどうてあて しはら づき</small> 10月は「児童手当」の支払い月です	.....	P15
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO <i>JIDOO TEATE</i>		
<small>けんこう</small> 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL		
<small>がつ ほけんじぎょう</small> <10月>保健事業スケジュール	.....	P16
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE		
<small>かんきょうか</small> 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE		
<small>がつ しゅうしゅう</small> <10月>ごみ収集スケジュール	.....	P18
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO		
<small>ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい</small> 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>		
<small>ぼしゅう</small> 募集 RECRUTAMENTO	.....	P19
<small>めんせきじこう</small> 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	.....	P20

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

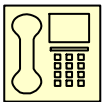
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

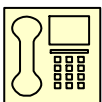
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512

にほんごきょうしつ とうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

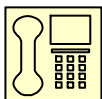
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび 毎週日曜日(ねんまつねんし 年末年始や連休を除く)にがいこくせきじゅうみん 外国籍住民へ向けたにほんごきょうしつ 日本語教室をおこなっており、さいきん 最近ではせいとすう 生徒数が増加しだいぶん 大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e ultimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ 円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。きょうみ 興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会では、がつ 4月～9月、10月～3月の期間に、「がいこくせきじゅうみん 外国籍住民のためのにほんごきょうしつ 日本語教室」を開校しています。にほんご 日本語をべんきょう 勉強したいがいこくせき 外国籍の人を対象とし、ちゅうおうし 中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。じゅこうりょう 受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)もうし込まれた月によってじゅこうりょう 受講料が変わります。当日はじむしょ 事務局を2階に設置していますので、けんがく 見学やお申し込みを希望の方は、いちどたよ 一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 ごぜん 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばし 場所 田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

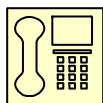
		だい 23 期 の 予 定 23° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	14, 21, 28	日(日)	14, 21, 28 (dom) 5,000円 ienes
11月	Novembro	4, 11, 18	日(日)	4, 11, 18 (dom) 4,000円 ienes
12月	Dezembro	2, 9, 16	日(日)	2, 9, 16 (dom) 3,000円 ienes
1月	Janeiro	6, 20, 27	日(日)	6, 20, 27 (dom) 2,000円 ienes
2月	Fevereiro	3, 17, 24	日(日)	3, 17, 24 (dom) 1,000円 ienes
3月	Março	3, 10	日(日)	3, 10 (dom) —

もうしこみ 申込み

もうしこみしょ 申込書に必要事項を記入し、せいさくひしょ 政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ 申込書はちゅうおうしやくしよ 中央市役所田富庁舎(ちゅうおうしやくしよ 中央市臼井阿原301-1)にあります。にほんごきょうしつとうじつ 日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*). Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんほしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

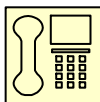
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおおくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんを対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、かつこくりょうりぶんかしょうかいを紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんかつどうの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

お知らせ INFORMações

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

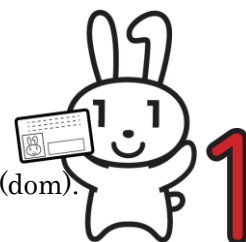
Aqueles que já receberam o *aviso de emissão* do *cartão de pessoa física* (os que optaram em trocar para o cartão do *my number* com foto, mediante requerimento) enviado pela prefeitura de *Chuo*, podem retirar o cartão em cada uma das prefeituras em datas pré-determinadas, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada (plantão exclusivo).

日時 10月28日（日） 午前9時～正午

※来月は11月25日（日）を予定

Data / horário : 28 de outubro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 25 de novembro (dom).

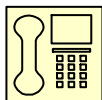


※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcão 9) em *Tamaha* ajuda na solicitação da emissão do *cartão de pessoa física*.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

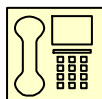
平成31年 中央市成人式日程

CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2019

日時 Data e horário	平成31年1月13日(日) 午前9時受付 午前10時～ 13 de janeiro de 2019 (dom) 9h30 registro/recepção 10h00 início da cerimônia
場所 Local	田富市民体育館 <i>Tatomi Shimin Taiikukan</i> (Ginásio Municipal de Esportes de <i>Tatomi</i>)
対象 Público Alvo	平成10年4月2日～平成11年4月1日生まれで、市に住民登録をしている人または、市内中学校を卒業した人。 Nascidos de 2 de abril de 1998 a 1º de abril de 1999, assentados no registro básico de residentes do município ou que frequentaram e se formaram em ginásios locais.

※ その他、市外在住で出席を希望する人はお問い合わせください。

※Além disso, solicitamos àqueles que residem em outros municípios e que gostariam de participar da cerimônia neste município que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informações: *Shoogai Kyooukuka* Tel: 274 - 8522

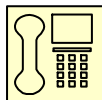
10月は住民税(市県民税)第3期納期です

OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL (IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL)

第3期納期 10月1日～10月31日 Prazo para pagamento da terceira parcela: 1º a 31 de outubro

10月は、住民税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、10月31日(水)が振替日となります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Outubro é o mês de pagamento da terceira parcela do imposto residencial. Faça o pagamento dentro do prazo estipulado. Aos moradores que usam o débito automático pela conta bancária para efetuar o pagamento, o imposto será descontado no dia 31 de outubro (qua). Confira o saldo antes do prazo, pois não haverá segunda tentativa de débito por parte da prefeitura (caso o débito automático não seja efetuado por falta de saldo, será enviado um boleto posteriormente).



お問い合わせ 税務課 市民税担当 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

がいこくじんわりようそうだんかい
外国人無料相談会

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA PARA ESTRANGEIROS

弁護士による無料相談会を開催します。

Advogados estarão realizando consulta jurídica gratuita.

日時 12月16日(日) 10時～正午

Data/horário 16 de dezembro (dom) das 10h00 ao meio-dia

会場 田富総合会館 1階 研修室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 1º andar sala de estágio (*kenshushitsu*)

相談員 弁護士

Consultores advogados

通訳 英語 ポルトガル語 中国語 韓国語など

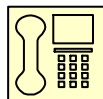
Haverá intérpretes de inglês, português, chinês, coreano, etc.

相談内容 労働(解雇・労災)、税金、教育、結婚、離婚など

Assuntos que podem ser consultados: assuntos trabalhistas (demissão, acidentes de trabalho), impostos, educação, casamento, divórcio, etc.

※事前予約をお願いします。

Necessário fazer reserva.



お申し込み・お問い合わせ 公益財団法人山梨県国際交流協会 ☎228-5419

Inscrições e informações: Associação de Intercâmbio Internacional de *Yamanashi* Tel: 228-5419

そうだん
相談 CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

●対象者: 市内に在住、在勤、在学の個人または団体

Podem se inscrever: Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間: 1人(1組) 概ね30分です。

Tempo de diálogo: Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

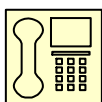
日 Data	時間 Horário	場所 Local
10月30日(火) 30 / outubro (ter)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	玉穂庁舎 Prefeitura em <i>Tamaho</i>

★25日(木)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 25 (qui).

★来月の開設日は11月26日(豊富庁舎)を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 26 de novembro, na Prefeitura em *Toyotomi*.



お申し込み・お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Inscrições/informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política)

Tel: 274-8512

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

あつ ちきゅうじん 集まれ地球人！フレンドシップちゅうおう *FRIENDSHIP CHUO (FESTA DA AMIZADE DE CHUO)*

今年もこの季節がやってきました！

Chegou esta época novamente!

国境を越え、みんなでレクリエーションを行い、各国の家庭料理を食べながら親睦を深めます。

Vamos aprofundar a amizade entre os residentes cruzando fronteiras, participando juntos de atividades recreativas e experimentando comidas caseiras de outros países?

外国籍のみなさんと文化を共有し、理解しあう絶好の機会です。楽しい一日になること間違いなしです！みなさんのご参加お待ちしております。

É uma ótima oportunidade para participarmos de atividades culturais conjuntas e cultivarmos a compreensão mútua de culturas diferentes. Com certeza será um dia muito agradável! Contamos com sua presença!

日時 10月13日(土) 午前10時～午後1時

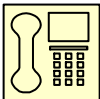
Data e horário: 13 de outubro (sab) das 10h00 às 13h00

場所 田富南小学校 体育館

Local: Ginásio de esportes do *Tatomi Minami Shoogakkoo*

内容 各種レクリエーション(工作やゲームなど)、餅つき大会、盆踊り、ダンス、おたのしみ昼食会(ブラジル料理など各国の郷土料理を味比べ♪)、健康講座(1次救命処置)、身体測定

Programação: Atividades recreativas (atividades manuais, jogos, etc), *mochitsuki* (bater o mochi no pilão), *bon odori* (dança típica), danças variadas e o ensajado almoço com pratos variados (comidas típicas do Brasil e de outros países) palestra sobre saúde (primeiros socorros), exame biométrico.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Política e Secretaria) Tel: 274-8512

パソコン教室(中級) AULAS DE COMPUTAÇÃO (NÍVEL MÉDIO)

ワードおよびエクセルの応用操作(実用的な文書および表の作成、装飾、関数)を学びます。

Aprendizado de operações aplicadas no Word e Excel (elaboração de frases/tabelas úteis, funções de arte e matemática).

日時 11月13日(火)、15日(木)、20日(火)、22日(木)、27日(火)、29日(木)、

12月4日(火)、6日(木) 全8回

午後7時～9時

Datas e horários: 13 (ter), 15 (qui), 20 (ter), 22 (qui), 27 (ter) e 29 (qui) de novembro e 4 (ter) e 6 (qui) de dezembro, num total de oito aulas

Das 19h00 às 21h00

場所 玉穂中学校

Local: *Tatomi Chuugakkoo* (escola ginásial de Tatomi)

対象・定員 ワード・エクセルの基本操作ができる人 30人(先着)

Quem pode participar: aqueles que já têm conhecimentos básicos de Word e Excel (30 pessoas, por ordem de inscrição)

受講料 500円 (テキスト代)

Taxa: 500 ienes (material)

持ち物 筆記用具

Material para as aulas: material para anotações (caneta/papel)

申込期間 10月9日 (火) ~ 31日 (水)

午前9時~午後5時

※平日のみ

Período de inscrição: de 9 (ter) a 31 (qua) /out

das 9h00 às 17h00

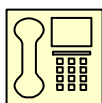
※ somente dias úteis

※ 申し込みは電話で受け付けます。

As inscrições podem ser feitas por telefone.

(本人または家族からの申し込みのみ)

(A inscrição só pode ser feita pela própria pessoa ou alguém da família)



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shoogai kyoikuka* Divisão de Educação Continuada

ズンバダンス教室 AULA DE ZUMBA

ズンバダンスとはラテン音楽とダンスを融合させた創作ダンスです。サンバやサルサ、ヒップホップやベリーダンスなど様々なステップや動きが含まれているので脂肪燃焼効果も期待できます。ぜひ1度お越しください。

Zumba é uma dança criativa, que integra música latina com a dança. A *zumba* integra vários tipos de passos e movimentos, tais como os do samba, salsa, hip hop e dança do ventre, por isso há uma expectativa de efeito de queima de gordura corporal. Venha experimentar!

講師 カナシロ ミドリ

Orientadora Midori Kanashiro

場所 田富総合会館 2F視聴覚室

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* 2º andar Sala *Shichokaku* (sentidos audio visuais)

日時 10月7日(日)~11月25日(日)の毎週日曜日

午後1時30分~午後4時30分

Data/horário de 7 de outubro (dom) a 25 de novembro (dom) (todos os domingos)

de 13h30 a 16h30:

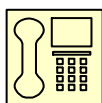
13h30 às 14h30 *Zumba Gold*

15h00 às 16h30 *Zumba* na cadeira com músicas agradáveis

Zumba fitness cuidando da saúde se divertindo muito

※参加無料 (誰でも参加できます)

Curso gratuito (qualquer pessoa pode participar)



お問い合わせ ズンバダンス教室講師 カナシロ ミドリ ☎080-8121-6752

Informações: orientadora da aula de *zumba*, Midori Kanashiro

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i> <small>かくじどうかん</small> <small>じっし</small> <small>さいいじょう</small> <small>ひと</small> <small>ま</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>10月2日, 16日, 23日, 30日 (火) 2, 16, 23, 30 (ter) de outubro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>①10月4日, ②11日, ③18日, ④25日 (木) ① 4, ② 11, ③ 18, ④ 25 (qui) de outubro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 ①②③④ <i>Tatomi Chuo</i> ①②③④ 午前10時30分～11時 ベビーリトミック Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês 午前11時～正午 リトミック Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> <small>にゅうようじ</small> <small>たいしやう</small> <small>こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>玉穂中央 手形・足形アート(②) <i>Tamaho Chuo</i> arte com formato de mãos e pés (②)</p>
	<p>玉穂西部 ボップアップカード(③) <i>Tamaho Seibu</i> cartões tridimensionais (③)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート(③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte com formato de mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte com formato de mãos (③)</p>
	<p>田富ひまわり ハロウインの工作と仮装でパジャマ(④) <i>Tatomi Himawari</i> atividade de Halloween e click com fantasia (④)</p>
	<p>田富つくし 手形アート(④) <i>Tatomi Tsukushi</i> arte com formato de mãos (④)</p>
	<p>田富すみれ ハロウイン工作(④) <i>Tatomi Sumire</i> atividade de Halloween (④)</p>
	<p>豊富 ハロウイン工作(④) <i>Toyotomi</i> atividade de Halloween (④)</p>

<p>おひるねアートでぱちり ARTE NA HORA DA SONECA</p> <p>今月のテーマはハロウィンです。 O tema deste mês é o Halloween</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário: a qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p>
	<p>10月1日、4日～6日 田富ひばり 1, 4 a 6 de outubro / <i>Tatomi Hibari.</i></p>
	<p>10月9日～13日 田富すみれ 9 a 13 de outubro / <i>Tatomi Sumire.</i></p>
	<p>10月15日～20日 田富杉の子 15 a 20 de outubro / <i>Tatomi Suginoko.</i></p>
	<p>10月24日～26日、29日、31日 豊富 24 a 26, 29, 31 de outubro / <i>Toyotomi.</i></p>



お問い合わせ Informationes:

<p>たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館</p>	<p><i>Tamaho Chuo Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-8271</p>	<p>たのみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館</p>	<p><i>Tatomi Suginoko Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-1818</p>
<p>たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館</p>	<p><i>Tamaho Hokubu Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-7967</p>	<p>たのみ じどうかん 田富ひまわり児童館</p>	<p><i>Tatomi Himawari Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-0751</p>
<p>たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館</p>	<p><i>Tamaho Seibu Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-0097</p>	<p>たのみ じどうかん 田富つくし児童館</p>	<p><i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-3260</p>
<p>たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館</p>	<p><i>Tatomi Chuo Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-2221</p>	<p>たのみ じどうかん 田富すみれ児童館</p>	<p><i>Tatomi Sumire Jidookan</i></p>	<p>Tel: 274-2353</p>
<p>たのみ じどうかん 田富わんぱく児童館</p>	<p><i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-0588</p>	<p>とよとみ じどうかん 豊富児童館</p>	<p><i>Toyotomi Jidookan</i></p>	<p>Tel: 269-3043</p>
<p>たのみ じどうかん 田富ひばり児童館</p>	<p><i>Tatomi Hibari Jidookan</i></p>	<p>Tel: 273-1417</p>			



がっ こそだ しえんじぎょう
 <10月>子育て支援事業スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	4	5 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	18	19 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 ベビラBabyra P16 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	27
28	29	30 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たどみとしょうかん たいししょう げつ 田富図書館(対象6か月~)	31			

ひろば えみ じょうほう
 つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos

あき えほん
 ~秋だ! 絵本フェスティバル~ ~ O outono chegou! Festival de livros de estorinhas ~

“ゆうゆう子育てランド映中”のみなさんと参加型絵本の読み聞かせ、手遊びを行います。沢山の絵本と触れ合ひましょう!

Leitura de livros infantis interativos e brincadeiras com as mãos pelo grupo Yuyu Kosodate Land Kyochu. Vamos folhear um montão de livros!

にちじ がっ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん
 日時: 10月26日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 26 de outubro (sex), das 10h30 às 11h30.

かいじょう たどみそうごうかいかん
 会場: 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan.

にちごぜん かいじょう かいしよ ごご つうじょう えみ かいせつ
 ※26日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 26 pela manhã o “Espaço Emi” estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, estará funcionando normalmente.

おやこきょうしつ
 ■親子教室 Curso para pais e filhos
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん
 【開設時間】午前10時30分~11時30分
 Horário: 10h30 às 11h30
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじょう う つ
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付
 けています。参加を希望される人は、開催日に直接
 かいじょう こそだ こ ちえんか
 会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000)
 podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles
 que desejarem participar podem ir diretamente ao
 local. * Não é necessário fazer reserva.
 と あ こそだ しえんか
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à
 Criação de Filhos) Tel: 274-8557

ひろば えみ
 ■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゅうけい
 【開設時間】午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽につど
 いっしょ あそ こうりゅう ぼしよ こそだ ふあん なや はな
 い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せ
 る場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde
 crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar
 livremente. É também um espaço onde as mães (pais)
 podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias
 quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas
 podem brincar em segurança.
 と あ
 お問い合わせ: みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

平成31年度 保育園・認定こども園・幼稚園の新規入園について
COM REFERÊNCIA AO INGRESSO EM CRECHE • NINTEI KODOMOEN
(CRECHE UNIFICADA) E JARDIM DE INFÂNCIA PARA O ANO LETIVO

平成31年4月に市内・市外の保育園・認定こども園・幼稚園に入園を希望される保護者を対象に入園申込書の配布を行います。

Estaremos distribuindo os formulários de solicitação de admissão, destinados aos pais que desejam colocar seus filhos em creche/ creche unificada e jardim de infância dentro ou fora do município, no ano letivo 2019, a partir de abril.

この申込書は子ども・子育て支援新制度による「教育・保育の認定」申請書も兼ねています。教育・保育認定を受けないと、対象施設に入園できませんので、公立・私立施設ともに必ず入園申込書は提出してください。

Neste material está também contido o formulário de “qualificação para alfabetização/creche” conforme o novo sistema de apoio a criação de filhos/crianças.

Enquanto a qualificação para alfabetização/creche não for recebida, não será possível frequentar a instituição de preferência, portanto, entregue o formulário de inscrição sem falta tanto para instituição pública ou particular.

なお、平成31年度中に育児休業が終了し、職場復帰を予定する人で、市内の施設に入所希望する場合についても、仮申請として申込をしてください。

Mesmo em casos como aqueles em que a mãe pretende retornar ao trabalho após o fim da licença maternidade durante o ano fiscal 31 (2019) e deseja colocar seus filhos nas instituições do município, a inscrição deve ser feita como uma matrícula provisória.

※申込書の配布・提出は表をご覧ください。

※Vide a tabela abaixo para saber os locais de distribuição dos formulários de inscrição e locais de entrega.

◆1号認定(教育)を希望する人へ // Aos interessados na classificação tipo 1 (alfabetização)

別途、手続きが必要なことがありますので入園希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

◆保育認定(2・3号認定)を希望する人へ // Aos interessados nas classificações tipo 2 e 3 (creche)

保育を必要とする事由が必要となります。詳細は申込時に配布するしおりをご確認ください。

Será necessário informar o “motivo ou razão” da necessidade dos cuidados da creche. Para mais informações verifique o material que será distribuído junto com o formulário de inscrição.

★(Nintei kodomoen [creche unificada] = é um estabelecimento que incorpora creche ao jardim de infância, unindo o cuidado à educação da criança. Dependendo da creche, a classificação é alterada.)

☆Classificação tipo 1 = quando um dos responsáveis não trabalha e não pretende trabalhar no momento. Não é necessário um “motivo, razão” para frequentar.

Classificação tipo 2 = criança acima de 3 anos. Necessita de “motivo, razão” para frequentar.

Classificação tipo 3 = crianças abaixo de 3 anos. Necessita de “motivo, razão” para frequentar.

* Atenção* esta é somente uma explicação básica

入園希望者への申込書配布、提出方法など

Local de distribuição de formulários, entrega e forma de inscrição aos interessados em que o filho ingresse em creche/jardim de infância

	<p>市内の保育園・認定こども園・小規模保育事業所へ入所を希望 Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município</p>
<p>はいふばしょ 配布場所 Local de Distribuição</p>	<p>第1希望の施設 または玉穂庁舎子育て支援課 Na instituição de 1º opção de escolha, creche ou creche unificada ou no balcão 5 da prefeitura em <i>Tamaho</i></p>
<p>はいふきかん 配布期間 Período de Distribuição</p>	<p>1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…10月15日(月)～19日(金) Classificação tipo 2・3 ... de 15 (seg) a 19 (sex) de outubro</p>
<p>しんせいばしょ 申請場所 Local de entrega-</p>	<p>1号認定…希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Entregue os documentos para matrícula na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…玉穂庁舎子育て支援課 Classificação tipo 2・3 ... Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5) Prefeitura em <i>Tamaho</i></p>
<p>しんせいきかん 申請期間 Período de entrega</p>	<p>1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…11月19日(月)～21日(水) Classificação tipo 2・3 ... de 19 (seg) a 21 (qua) de novembro</p>
<p>てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche</p>	<p>転園を希望する場合は、改めて申請の手続きを同期間中にしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.</p>

	<p>市外の保育園・認定こども園・幼稚園等へ入所を希望 Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município</p>
<p>はいふばしょ 配布場所 Local de Distribuição</p>	<p>玉穂庁舎子育て支援課 Prefeitura em <i>Tamaho</i>, Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5)</p>
<p>はいふきかん 配布期間 Período de Distribuição</p>	<p>10月15日(月)～19日(金) De 15 (seg) a 19 (sex) de outubro</p>
<p>しんせいばしょ 申請場所 Local de Entrega</p>	<p>1号認定…希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Entregue na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…玉穂庁舎子育て支援課 Classificação tipo 2・3 ... Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5), Prefeitura em <i>Tamaho</i>,</p>
<p>しんせいきかん 申請期間 Período de entrega</p>	<p>1号認定…希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…11月5日(月)、6日(火) Classificação tipo 2・3 ... 5 (seg) e 6 (ter) de novembro</p>
<p>てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche</p>	<p>転園を希望する場合は、改めて申請の手続きを同期間中にしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.</p>

※申請期間を過ぎた場合は、1次選考として取扱いできません。やむを得ない理由により申請期間を過ぎてしまう場合には事前に子育て支援課までご連絡ください。

Caso a entrega do formulário ocorra após o prazo estabelecido, a inscrição não poderá ser considerada junto com os que entregaram dentro do prazo. Caso por motivo fora de seu controle tenha que entregar fora do prazo estabelecido, entre em contato previamente com a Divisão de Apoio a Criação de Filhos.

※玉穂庁舎 子育て支援課での配布・申請は午前9時～午後5時です。

A distribuição/entrega na Divisão de Apoio a Criação de Filhos (prefeitura em Tamaho) é das 9h00 às 17h00.

☆市内私立こども園への入園について

Sobre a inscrição para creches unificadas particulares dentro do município

※2号・3号認定児は、別に保育認定の手続きが必要です。

Crianças que se enquadram na classificação 2・3 (creche) necessitam apresentar outros documentos.

	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i>	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i>	わかば幼稚園 <i>Wakaba Yochien</i>
要項配布 Distribuição dos requisitos	9月28日(金) 28 de setembro (sex)	10月15日(月)～ A partir de 15 de outubro (seg)	10月1日(月)午前10時～ 1 de outubro (seg) a partir de 10h00
受付期間 Período de entrega	11月1日(木) 1 de novembro (qui) 午前10時～正午 De 10h00 ao meio-dia	11月5日(月)～12日(月) De 5 (seg) a 12 (seg) de novembro 午前10時～正午 De 10h00 ao meio-dia	11月1日(木)～ A partir de 1 de novembro (qui) 午前10時～午後5時 De 10h00 às 17h00
問い合わせ Informações	みかさこども園 <i>Mikasa Kodomoen</i> ☎273-6386	まみい・キッズこども園 <i>Mamii Kids Kodomoen</i> ☎273-3522	わかば幼稚園 <i>Wakaba Yochien</i> ☎273-5737
備考 Obs:	1号・2号認定児は願書の提出をお願いします。 Para inscrições de crianças que se enquadram nas classificações 1 e 2, o requerimento deve ser entregue.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票の提出をお願いします。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.	1号認定児は願書、2号・3号認定児は希望調査票の提出をお願いします。 Para inscrições de crianças que se enquadram na classificação 1, o requerimento deve ser entregue e crianças das classificações 2 e 3, o questionário de pretensão.

各園問合せ先 / Contato de cada instituição

主体 Instituição	施設名 Nome da instituição	所在地 Local	電話番号 Telefone	一時保育 Cuidado Temporário	乳幼児保育(☆1) Cuidado de bebês (☆1)	開所時間 Horário de funcionamento semanal
公 Pública	玉穂保育園(☆2) Tamaho Hoikuen (☆2)	成島2387-2 Narushima 2387-2	273-2205	×	生後6か月～ A partir de 6 meses ~	午前7時30分 Das 7h30 ~
	田富第1保育園 Tatomi Dai 1 Hoikuen	布施3015 Fuse 3015	273-3557	×		
	田富第2保育園 Tatomi Dai 2 Hoikuen	西花輪2002 Nishihanawa 2002	273-3072	○		
	田富第3保育園 Tatomi Dai 3 Hoikuen	東花輪1173 Higashi Hanawa 1173	273-6220	×	1歳児～ A partir de um ano ~	
	田富北保育園 Tatomi Kita Hoikuen	山之神22-59 Yamanokami 22- 59	273-6301	○		
	豊富保育園 (☆3) Toyotomi Hoikuen (☆3)	おとりい 大鳥居3790 Oodorii 3790	269-2011	○	生後6か月～ A partir de 6 meses ~	

私 Particular	まみい・キッズこども園 (☆2・3) <i>Mamii Kids Kodomoen</i> (☆2/3)	なるしま 成島1072-1 Narushima 1072-1	273-3522	×	せいご 生後2か月～ A partir de 2 meses ~	ごぜん 午前7時30分 Das 7h30 ~
	みかさこども園 (☆2) Mikasa Kodomoen (☆2)	うすいあわら 臼井阿原813-6 Usuiawara 813-6	273-6386	×		
	認定こども園 わかば幼稚園 (☆2) Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien (☆2)	いのくち 井之口937-2 Inoguchi 937-2	273-5737	×	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses ~	
	ゆりかご愛児園 【小規模保育所】 ※3歳未満児のみ (☆2) <i>Yurikago Aijien</i> [creche de pequena escala] (☆2) ※ Apenas crianças com menos de 3 anos (☆2)	わかみや 若宮31-3 Wakamiya 31-3	209-2225	×	せいご 生後2か月～ A partir de 2 meses ~	
	みんなのいばしょ 【小規模保育所】 ※3歳未満児のみ <i>Minna no Ibasho</i> [creche de pequena escala]	ひがしはなわ 東花輪1844-2 Higashi Hanawa 1844 - 2	225-5589	×	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses ~		ごぜん 午前6時30分 Das 6h30

☆1 乳幼児保育は定員少数

O número de vagas para bebês (de 0 a 3 anos) é pequeno

☆2 食物アレルギー除去食対応

É possível oferecer refeições elaboradas (dieta) em casos de alergia a algum tipo de alimento

☆3 在園児のみ体調不良児保育対応

O cuidado a crianças com problemas de saúde (indisposição) é somente para aquelas que já frequentam a creche.

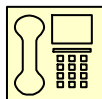
おやこしょくいくりょうりきょうしつ
親子食育料理教室

AULA DE CULINÁRIA/ EDUCAÇÃO ALIMENTAR PARA PAIS E FILHOS

いっしょに楽しくごはんを作しましょう。

Que tal cozinarmos juntos de maneira divertida?

日時 Data/ Hora	11月10日 (土)、17日 (土) 10 (sáb) ou 17 (sáb) de novembro 午前9時30分～午後1時 Das 9h30 às 13h00
場所 Local	たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 <i>Tamaho Sogoo Kaikan</i>
対象 Público Alvo	ねんちよう 年長および小学生とその親 15組(先着) Crianças do último ano da creche e do primário e seus responsáveis. 15 pares (por ordem de inscrição)
持ち物 Levar	うわば 上履き、エプロン、三角巾 (お子さんには当日バンドナのプレゼントがあります)、 Calçado para usar dentro do recinto (<i>uwabaki</i>), avental, lenço para amarrar na cabeça (no dia do evento as crianças vão ganhar uma <i>bandana</i> de presente).



お申し込み・お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542
Inscrições e informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde)
Tel: 274-8542

よぼうせつしゅ う
予防接種を受けましょう
VAMOS TOMAR VACINA

こどもをかんせんしょうから守るために予防接種は非常に大切です。今年度の対象者で、まだ接種していない人は早めに接種しましょう。

É muito importante que as crianças tomem vacinas para que fiquem protegidas das doenças contagiosas. Aquelas que ainda não tomaram as vacinas necessárias conforme a idade este ano, devem tomá-las o quanto antes.

期限を過ぎて接種した場合は全額自費になりますので注意してください。

Atenção nos prazos para tomar as vacinas, pois se forem aplicadas depois do prazo, as vacinas terão que ser pagas (100%).

① 麻しん風しん混合Ⅱ期

対象 保育園、幼稚園の年長児 (平成24年4月2日～平成25年4月1日生まれ)

接種期限 平成31年3月31日まで

① Vacina mista contra sarampo e rubéola 2ª fase

Alvo: Crianças no último ano da creche / jardim da infância, antes de entrar no primário (nascidas entre 02.04. 2012 e 01.04. 2013)

Prazo: até 31.03. 2019

② 2種混合

Vacina dupla mista

対象 小学6年生 (平成18年4月2日～平成19年4月1日生まれ)

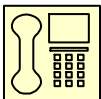
Alvo: Crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 02.04. 2006 e 01.04. 2007)

接種期限 平成31年3月31日まで

Prazo: até 31.03. 2019

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参し、健康推進課までお越しください。

O questionário médico prévio foi enviado àquelas que se enquadram na faixa etária. Aqueles que o perderam devem vir munidos da caderneta materno – infantil e retirar outro na Divisão de Promoção da Saúde (balcão 6 da prefeitura em Tamaho).



お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

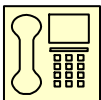
10月は「児童手当」の支払い月です

OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

10月10日 (水)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。No dia 10 de outubro (qua) o *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos, portanto verifique o extrato pela caderneta do banco.

現況届の提出がない場合は、10月の支払いが保留となりますのでご注意ください。

Atenção! Aqueles que não entregaram o relatório de atualização ficarão com o pagamento pendente (não receberão o pagamento em outubro).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

がっ ほけんじぎょう
 <10月>保健事業スケジュール <OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

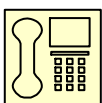
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり
 ○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* * é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~ Espaço para mamãe e o bebê～	24日(水) 24 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H30年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
両親学級 Curso para pais (pai/mãe)	マナティーヨーガ と母乳教室 *Aula sobre amamentação e ioga	22日(月) 22 (seg)	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30
	※申込制 Necessário reserva 赤ちゃんとの ふれあい体験 * contato experimental com bebês	31日(水) 31 (qua)	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバスタ オル・動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, esteira para ioga ou toalha de banho, roupa adequada para exercício.
育児学級 Curso de puericultur	※申込制 離乳食教室 *Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	31日(水) 31 (qua)	午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15
		31日(水) 31 (qua)	生後4か月～6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses - 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação, toalha de banho ※その他の月齢も相談により申込可能 Inscrição sob consulta a pais de bebês de outras idades. ※ボランティアの託児があります。 Voluntários cuidarão de seu filho durante a aula.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 25日(木) 25 (qui)	こ 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2018 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 24日(水) 24 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H30年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H29年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしょう いんかん しよくじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 9日(火) 9 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう もんしんひよう しよくじひよう ほけんしょう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしよう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 10日(水) 10 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H27年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2015 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう もんしんひよう しよくじひよう にゅう ほけんしょう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしよう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 1日(月) 1 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 15日(月) 15 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 1日(月) 1 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças de 0 a 3 anos de idade e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ほしけんこうてちょう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshitechoo</i> das crianças	
	にち げつ 22日(月) 22 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ しゅうしゅう
 <10月>ごみ収集スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	にち にち 28日(日) 28 (dom)	にち か 2日(火) 2 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	にち もく 4日(木) 4 (qui)	にち にち 14日(日) 14 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかへし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

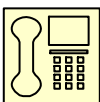
※ 田富・玉穂地区の10月8日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

※A coleta do lixo incinerável do dia 8 (seg/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち か 30日(火) 30 (ter) にち すい 31日(水) 31 (qua)	にち すい 10日(水) 10 (qua)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	にち ど 6日(土) 6 (sáb) にち ど 20日(土) 20 (sáb)	にち げつ しゅく 8日(月・祝) 8 (seg/fer) にち げつ 22日(月) 22 (seg)	

※ 豊富地区の10月8日(月・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

※A coleta do lixo incinerável do dia 8 (seg/feriado) da região de *Toyotomi* será realizada normalmente



お問い合わせ 環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível que o anúncio seja veiculado junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

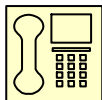
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告 (抜粋)

- 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- 政治性又は宗教性のあるもの
- 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

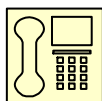
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de *Chuo*, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

130 FRIENDSHIP CHUO

CHEGOU A ÉPOCA DO FRIENDSHIP CHUO ESTE ANO TAMBÉM!
QUE TAL APROFUNDAR O INTERCÂMBIO ATRAVÉS DE
EVENTOS VARIADOS COMO JOGOS RECREATIVOS? VENHA E
TRAGA A FAMÍLIA E OS AMIGOS TAMBÉM!

DATA/HORÁRIO 13 DE OUTUBRO (SÁB)
DAS 10H00 ÀS 13H00

LOCAL QUADRA DE ESPORTES DO TATOMI MINAMI
SHOGAKKO(CHUO-SHI NISHI HANAWA 1250)

PROGRAMAÇÃO ATIVIDADES RECREATIVAS, O ENSEJADO
ALMOÇO E ALÉM DISSO, ESTAMOS PREPARANDO
PALESTRA E CONSULTAS SOBRE SAÚDE.

※ COMO O LOCAL DO EVENTO SERÁ UM GINÁSIO DE
ESPORTES (QUADRA COBERTA), SOLICITAMOS TRAZER
CALÇADO PRÓPRIO PARA USO INTERNO (UWABAKI).

OLHA SÓ!

TEREMOS TAMBÉM
APRESENTAÇÃO E PRÁTICA
EXPERIMENTAL DE CAPOEIRA,
REALIZADAS PELO GRUPO
CAPOEIRA BESOURO JAPAN ♪
※ OS QUE QUISEREM FAZER
A PRÁTICA EXPERIMENTAL
DEVEM VIR TRAJADOS DE (OU
TRAZER) CALÇA COMPRIDA!



HORÁRIO A PARTIR DE 11H00



Durante a palestra sobre saúde,
haverá oportunidade de ver
demonstração e prática experimental
do uso do AED

Vamos aprender como utilizar este
equipamento salva-vidas e deixá-lo pronto
para uma situação de emergência!



(PATROCÍNIO) ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DO MUNICÍPIO DE CHUO
(APOIO) CONSELHO DOS CIDADÃOS DE CHUO PARA O DESENVOLVIMENTO DA JUVENTUDE, COMITÊ DE
EDUCAÇÃO DO MUNICÍPIO DE CHUO, ESCOLA PRIMÁRIA TATOMI MINAMI, CHUO ESTÁ
(INFORMAÇÕES) DIVISÃO DE SECRETARIA E POLÍTICA, PREFEITURA DO MUNICÍPIO DE CHUO
☎ 055-274-8512

**ENTRADA
FRANCA**

がいこくじん むりようほうりつそうだんかい つうやくつき
外国人のための無料法律相談会（通訳付き）
べんごし むりよう そうだん おこな ひみつげんしゆ
 弁護士が無料の法律相談を行います（秘密厳守）。

相談日時 : 2018年11月11日（日曜日）

受付時間 : 10:00～15:30

開催場所 : 山梨県甲府市飯田2-2-3（山梨県国際交流センター）

主催 : 関東弁護士会連合会 共催 : 山梨県弁護士会 公益財団法人山梨県国際交流協会

対応言語 : ポルトガル語、スペイン語、日本語、中国語（予定）

英語/English	<p style="text-align: center;">Free Legal Consultation for Foreigners (with interpretation) Lawyers will implement free legal consultation (confidential).</p> <p>Date Sunday, November 11, 2018</p> <p>Time 10:00 a.m. - 3:30 p.m.</p> <p>Place Yamanashi International Association 2-2-3 Iida, Kofu-shi, Yamanashi-ken</p> <p>Main Organizer :Kanto Federation of Bar Associations</p> <p>Co-organizer :Yamanashi Bar Association Yamanashi International Association</p> <p>Interpretation :Portuguese · Spanish · Japanese · Chinese (planned)</p>
ポルトガル語/Português	<p style="text-align: center;">Consulta Jurídica Gratuita para Estrangeiros (com interpretação) Advogados realizarão consulta jurídica gratuita (confidencial).</p> <p>Data Domingo 11 de novembro de 2018</p> <p>Hora 10:00 - 15:30</p> <p>Local Associação Internacional de Yamanashi Iida 2-2-3, Kofu-shi, Yamanashi-ken</p> <p>Principal Organizador :Federação da Ordem dos Advogados de Kanto</p> <p>Co-organizador :Ordem dos Advogados de Yamanashi Associação Internacional de Yamanashi</p> <p>Interpretação :Português · Espanhol · Japonês · Chinês (planejado)</p>
スペイン語/ Español	<p style="text-align: center;">Consulta Legal Gratuita para los Extranjeros (con interpretación) Abogados realizarán consulta legal gratuita (confidencial).</p> <p>Fecha Domingo 11 de noviembre de 2018</p> <p>Hora 10:00 a.m. - 3:30 p.m.</p> <p>Lugar Asociación Internacional de Yamanashi Iida 2-2-3, Kofu-shi, Yamanashi-ken</p> <p>Principal Organizador : Federación de Colegio de Abogados de Kanto</p> <p>Co-organizador : Colegio de Abogados de Yamanashi Asociación Internacional de Yamanashi</p> <p>Interpretación : Portugués · Español · Japonés · Chino (planeado)</p>
中国語/Chinese	<p style="text-align: center;">特為外国人舉辦免費法律相談（有通訳） 弁護士の免費法律相談举行（内容保密）</p> <p>舉辦日時 : 2018年11月11日（日曜日） 從早上10点開始至下午3点30分止</p> <p>舉辦場所 : 山梨県甲府市飯田2-2-3（山梨県国際交流協会）</p> <p>主辦 : 関東弁護士会連合会 共辦 : 山梨県弁護士会 山梨县国际交流协会</p>



株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。
ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas" .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

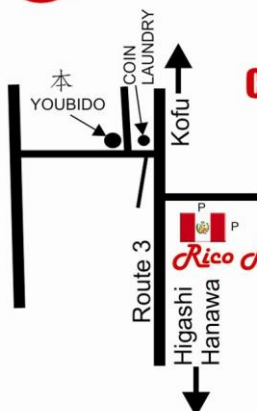
E-mail: info.mail@trendco.biz



Restaurant

Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets
Agasajos - Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA 🌞...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

① Showa-cho Peças De Fácil Fabricação Trabalho

【Horário】 ☀️ ① 8:00~17:00 🌞 ② 13:00~22:00
 🌙 ③ 23:00~翌8:00 ☀️ ④ 5:00~14:00
【Folgas】 Sabado・Domingo(Calendário da empresa)
【Salário-hora】 A. **1,120 iens** ~ B. **960 iens** ~
 Tempo favorito Você pode escolher

① 昭和町 部品の簡単製造作業

【時間】 ☀️ ① 8:00~17:00 🌞 ② 13:00~22:00
 🌙 ③ 23:00~翌8:00 ☀️ ④ 5:00~14:00
【休日】 土・日(他会社カレンダーによる)
【時給】 A. **1,120円** ~ B. **960円** ~
 お好きなお時間選べます!

② Minami-Alps PECAS CHEQUE PC TRABALHO

【Horário】 ☀️ ① 8:00~17:00
 Dentro Consulta possível
 🌞 ② 16:00~1:00 🌙 ③ 23:00~8:00
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **950iens** ~ **1,275 iens**
 Np Experience ones are OK!

② 南アルプス市 パーツの見た目チェックとPCワーク

【時間】 ☀️ ① 8:00~17:00の間の
 ご希望のお時間で相談可能◎
 🌞 ② 16:00~1:00 🌙 ③ 23:00~8:00
【休日】 土・日・祝(他会社カレンダーによる)
【時給】 **950円** ~ **1,275円**
 未経験OK!

③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】 ☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ② 15:00~24:00
 🌙 ③ 24:00~翌6:00
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
【Salário-hora】 **900 iens** ~ **1,275 iens**
 Tem transporte gratuito de Showa ※negociável

③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】 ☀️ ① 6:00~15:00 🌞 ② 15:00~24:00
 🌙 ③ 24:00~翌6:00
【休日】 土・日・祝(他会社カレンダー)
【時給】 **900円** ~ **1,275円**
 無料送迎有り ※応相談

④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】 ☀️ 7:30~16:30
【Folgas】 Domingo・outro dia
【Salário-hora】 **950 iens** ~

Idade média dos funcionários variada

④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】 ☀️ 7:30~16:30
【休日】 日・他1日
【時給】 **950円** ~



幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
 - inscrição no seguro-saude,
 - Fornecimento de uniforme,
 - Folga remunerada(yuukyuu)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎️ 055-275-3216



こんげつ ちゅうもく
今月の注目イベント
EVENTO DESTAQUE DO MÊS

こんげつ ちゅうおう し こくさいこうりゅうきょうかい いちだい
今月は中央市国際交流協会の一大イベント
である「フレンドシップちゅうおう」が行われ
ます。

Este mês o *Friendship Chuo*, um dos grandes eventos da Associação Internacional de Chuo, estará sendo realizado.

さくねん もち たいかい たの ちゅうしょくかい おこな
昨年もちつき大会やお楽しみ昼食会を行い、
がいこくせき こうりゅう ふか
外国籍のみなさんと交流を深めました。

Ano passado também, com a realização de eventos como o *mochitsuki taikai* (bater o mochi no pilão) e o ensajado almoço com pratos típicos, o intercâmbio entre japoneses e estrangeiros foi consolidado.

ことし
今年はカポエイラ・ビゾウロ・ジャパンによる
カポエイラパフォーマンスや体験も行います。
たの にち まちが
きっと楽しい1日になること間違いなしです。
かいじょう
ぜひ会場におこしてください。

Este ano haverá também eventos como demonstração e prática experimental de capoeira, realizada pelo grupo Capoeira Besouro Japan. Sem dúvida será um dia bem agradável! Compareça você também!

くわ ないよう きさい
詳しい内容は6ページに記載しています。

Detalhes da programação estão descritos em página contida nesta edição.



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年10月号／OUTUBRO 2018

ほんやく かとう デイジー
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp